



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME

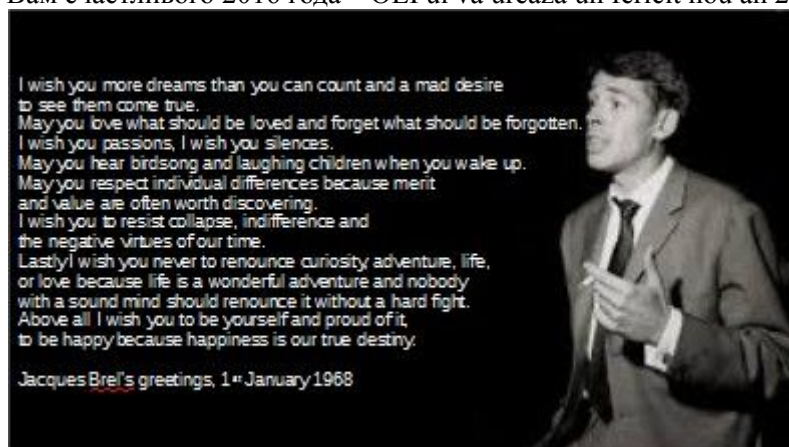


La Lettre de l'OEP N°62 (January-February 2016)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Translated by Sylvie Aubert

L'OEP vous souhaite une excellente année 2016 - EOBM Ви желае прекрасна 2016 година - Das EFM wünscht Ihnen ein glückliches neues Jahr 2016 - The EOP wishes you a happy new year 2016 – OEP vam želi odličnu Novu 2016. godinu - El OEP le desea un feliz año 2016 - L'OEP Le augura un eccellente anno 2016 - EOP желаеt Вам счастливого 2016 года – OEPul vă urează un fericit nou an 2016



I wish you more dreams than you can count and a mad desire to see them come true.
May you love what should be loved and forget what should be forgotten.
I wish you passions, I wish you silences.
May you hear birdsong and laughing children when you wake up.
May you respect individual differences because merit and value are often worth discovering.
I wish you to resist collapse, indifference and the negative virtues of our time.
Lastly I wish you never to renounce curiosity adventure, life, or love because life is a wonderful adventure and nobody with a sound mind should renounce it without a hard fight.
Above all I wish you to be yourself and proud of it, to be happy because happiness is our true destiny.

Jacques Breil's greetings, 1st January 1968

Editorial : Plurilingualism and sustainable development

In our troubled times, marked by a serious economic crisis, climate change and terrorism, it could legitimately be said that linguistic issues have become of secondary importance.

Speaking about language, languages and linguistic issues to all is no easy task.

The coarse approach reveals in our contemporaries a great reductionism that is being contradicted only by a vague intuition.

The prevailing idea, which is quite ancient, is that of a tool, language.

But a tool cannot create. Could we say that pictorial art is made out of brushes, colours and a surface ? To believe that a language is made out of a vocabulary and a grammar is just the same. A language is of course much more. Writing, speaking, singing are creative acts that can only happen through languages. In his time Leibniz saw it as a medium conditioning thoughts and not as a vehicle of thought. This is no minor nuance.

Actually language ensures our presence in the world at once collectively and individually.

That does not mean that languages isolate us, on the contrary. They open up the world for us. The world being plurilingual, ...->

Editing and writing : Christian Tremblay, Anne Bui

La Lettre de l'OEP is translated by volunteers in [German](#), [Bulgarian](#), [Croatian](#), [Spanish](#), [Greek](#), [Italian](#), [Polish](#), [Portuguese](#), [Romanian](#) and [Russian](#). The texts can be read on-line. Thanks to the translators. You can add other languages. [Contact us](#).

[Click here](#)
to read the former Newsletters

Dans ce numéro

- Editorial : Plurilingualism and sustainable development
- Recent articles not to be missed
- Announcements and publications

-> the circulation of knowledge, ideas and imaginaries happens through languages. This is what plurilingualism and translation are about.

The present time is favourable to a growing awareness of linguistic issues.

It is no coincidence that ...->

-> the notions of secularism, identity, border and citizenship resurface in our linguistic landscape and are subject to an intense collective deliberation in all forms of cultural expression, and in families. The multi-secular historical experience confronted to topical issues enriches and distorts these terms whose meaning changes as the play of colours on the rainbow from one country to another, one language to another, one individual to another.

In 2008, in the context of the UNESCO “International Year of Languages”, the OEP had sent an appeal to artists and intellectuals for plurilingualism and linguistic and cultural diversity.

In 2012 in Rome, the theme of the European Conference on Plurilingualism was “Languages without frontiers : plurilinguisme”. A frontier can either be open or closed and languages, meaning the speakers of these languages, are open to other languages through plurilingualism and translation.

As a continuation of the former ones, the theme of the Conference that will be held in Brussels on 18, 19 and 20 May 2016 will be “Plurilingualism and creativity : languages at the heart of Europe”. Language is a great wealth that cannot be made sacred as such. However, language is at the heart of considerable political and geopolitical, economical and social, cultural and educational issues that all decision-makers and citizens should be able to take into account.

The aim of the European Conference on Plurilingualism is to generate debate and to favour this awareness. The aim is to promote at the European and world level a true ecology of languages and cultures.

The linguistic and cultural diversity of Europe, while giving an exceptional wealth of visions and views on the world, poses unprecedented challenges that cannot be solved by any form of monolingualism. ...->

-> This is the reason why, if plurilingualism remains overriding in its principle and forms one of the cornerstones of the European treaties, the question remains of how to organise it, support it politically by concrete and operational solutions concerning :

- the daily functioning of European institutions and their relationships with the citizens of member States,

- education where a diversification of linguistic programs should be organised, from nursery school to further education,

- businesses where the assets created by an adequate treatment of languages should be taken into account as a resource and integral part of management,

- culture where plurilingualism and cultural diversity appear as a wonderful reserve of creativity and development.

These will be the matters under discussion during the three days of the Conference, where researchers, decision-makers of national administrations, European institutions and of the public and private sectors, as well as representatives of the civil society will be present. ◀

**Do not forget to support the l'OEP.
Please click [HERE](#) to join
and [HERE](#) to donate**

Articles not to be missed



L'Equipe.fr 01/01/2016

Clean sheet record holder of in the Champions League since the victory of Arsenal over Bournemouth, on Monday, Peter Cech told the Daily Mirror on Friday that he must use his talents in languages (he masters five) to communicate with his multinational team.

«I speak to Hector Bellerin and Nacho Monreal in Spanish, to Laurent Koscielny in French and to Per Mertesacker in English as it is the same for him as for me. He organises the defence in English. Sometimes the foreign players do not understand what you are telling them. This is when you realise that it is more easier to speak to them in their language than to hope that they will understand what you say.»

[Read the article](#)

	<p>El multilingüismo a la luz de la neurociencia en el Colegio San Patricio En San Patricio, el aprendizaje de idiomas, ha sido desde sus inicios en el año 58 una prioridad. Por este motivo, el centro ha realizado un proyecto de investigación para mejorar la adquisición de las lenguas en edades tempranas, con una justificación científica –un estudio neurocientífico-. Ellos mismos lo cuentan con detalle. Seguir leyendo...>>></p>
	<p>Germania, la rete televisiva Deutsche Welle trasforma canale in arabo in un canale per rifugiati Martedì, 15 Dicembre 2015 07:38 Scritto da Informalingua La Deutsche Welle (Onda Tedesca), il canale televisivo pubblico tedesco destinato a un pubblico internazionale, ha deciso che il proprio canale in lingua araba sarà utilizzato come strumento di integrazione e informazione per i rifugiati di recente arrivo. Il canale in arabo, che è stato per lo più utilizzato ad oggi per diffondere i programmi della rete nei paesi di lingua araba, si trasformerà in un canale per trasmettere, per esempio, corsi di lingua tedesca in formato televisivo. Leggere il seguito...</p>
	<p>Senado mexicano aprova reforma estabelecendo que as línguas indígenas e o espanhol tenham a mesma validade IPOL, Publicado em 12/11/2015 Lenguas indígenas y español tendrán misma validez; Senado avala reforma y la turna a Peña. Además aprobaron una reforma para preservar y fortalecer el rescate de la lengua materna; prevé que en niveles medio superior y superior se fomente interculturalidad y multilingüismo Continuar lendo...</p>
	<p>Informalingua, lunedì, 21 Dicembre 2015 00:04 Il ministro del commercio e dell'industria del Kuwait Yousef Al-Ali ha rivelato che persi paesi di lingua araba hanno presentato una richiesta ufficiale all'Organizzazione mondiale del commercio (WTO) per rendere l'arabo una delle lingue ufficiali utilizzate dall'organizzazione. Lo riferisce l'agenzia Kuwait News Agency (KUNA) secondo la quale la proposta è stata definita e presentata durante una riunione dei ministri del commercio dei paesi di lingua araba tenutasi proprio a margine del decimo incontro ministeriale del WTO, che si è tenuto a Nairobi, Kenya, la scorsa settimana. Leggi tutto...</p>
	<p>Lunedì, 28 Settembre 2015 06:13 Scritto da Informalingua In occasione dell'ottantanduesimo congresso della Società Dante Alighieri, che si è tenuto nei giorni scorsi a Milano, il presidente della Repubblica Sergio Mattarella ha auspicato che l'insegnamento della lingua italiana ai migranti diventi una priorità. Secondo quanto riferisce l'agenzia Adkronos Mattarella ha chiesto un maggiore impegno per la promozione della lingua italiana come veicolo di integrazione tra cittadini di diverse comunità di migranti che si stanno insediando nel nostro territorio. >>>>>>>></p>
<p>Do not forget to support the l'OEP. Please click HERE to join and HERE to donate</p>	
	<p>The OEP does not want to add to the analyses of the many critics who have already hailed this film. We just want to inform about the films with a real meaning in connection with the issues developed by the OEP in the last 10 years. We sincerely thank all those who might help us constitute a filmography of plurilingualism*.</p>

	<p>The film <i>Mountains may depart</i> helps us understand today's China, what economic emergence, globalisation, linguistic « exchanges » by the "elites", languages in their social dimension, internal migrations in a continent-country (we have a glimpse at internal plurilinguisme), filiation, identity and traditions mean. * Please write to contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>
	<p>Der Referenzrahmen für plurale Ansätze (REPA) Ein Meilenstein in der Arbeit des Europäischen Fremdsprachenzentrums des Europarates (EFSZ) Der Schlüsselfunktion von Sprachen im Bildungsprozess wird dies nicht gerecht: Für die Lernenden ist jedes Unterrichtsfach auch ein Sprachenfach, da der Vermittlungsprozess im Wesentlichen ein sprachlicher Prozess ist. Dies trifft in besonderem Maße auf Lernende zu, die die Unterrichtssprache als L2 (oder L3 etc.) sprechen, beispielsweise Kinder mit Migrationshintergrund. Aber auch Kinder mit einsprachigem familiärem Hintergrund würden davon profitieren, wenn Sprachen als Querschnittsthema in allen Fächern explizit thematisiert würden, unterrichtet von Lehrkräften, die fachlich einschlägig auf das sprachen- und sachfachintegrierte Unterrichten vorbereitet wurden.</p>
	<p>« Karambolage plays a rôle in the building of Franco-German relationships » VousNousIls.fr, 7 December 2015 Claire Doutriaux is the creator and director of the program broadcast on Sunday evening on Arte. This sparkly program is liked by teachers ; it focuses on the peculiarities of French and German cultures. She present it to us. Lire la suite...</p>
	<p>A re-écouter sur France Inter : Rencontre de trois linguistes de terrain dans l'émission la Tête au carré du 8 juin 2015 D'ici la fin du XXIe siècle, plus de la moitié des langues parlées aujourd'hui risquent de disparaître. C'est ce constat alarmant auquel font face trois grands linguistes : Colette Grinevald, Nicolas Tournadre et Claude Hagège. Comment s'effectue le travail sur le terrain ? En quoi consiste le travail du linguiste ? Que faire face à la disparition des langues ? A travers une réflexion générale sur le langage, la diversité des langues et la complexité linguistique, ces trois linguistes de terrain et polyglottes, nous emmènent sur la trace des langues du monde. Cliquer ici pour écouter en rediffusion...</p>
	<p>Il francoprovenzale non è più insegnato a Faeto Comunicato de LEM-Italia : vi scrivo in questo periodo pre-natalizio per informarvi con non poco disappunto che da quest'anno scolastico il francoprovenzale non è più insegnato a Faeto, comune che, insieme alla vicina Celle di San Vito (dove non c'è la scuola), costituisce una straordinaria isola linguistica nel meridione d'Italia (provincia di Foggia). Questo fatto è molto grave, in quanto segna una discontinuità con il passato e, soprattutto, in quanto non risponde alla domanda delle famiglie, le quali hanno vibrantemente protestato, anche attraverso la televisione. Il problema evocato nei servizi collegati a questo link è l'assenza di alcuni insegnanti (matematica in particolare) e l'"abolizione" del francoprovenzale. https://youtu.be/LQDS-bSYeMQ - www.youtube.com</p>

Announcements and publications

The OEP needs volunteer translators in Spanish, Greek, Italian, Dutch, Polish, Portuguese and Romanian

Please write to contact@observatoireplurilinguisme.eu

With her "**TOUR DE COEUR**" **Marén Berg** celebrates her 40 YEARS OF SINGING and the 53rd anniversary of the Traité de l'Elysée
FRIDAY 22 JANUARY 2016 at 8.30 pm
Salle "Penthemont -Luxembourg" 58 rue Madame 75006 Paris (M° St. Sulpice)
Ticket price : 20 €



With Franck Laglenne playing the guitars and Didier Le Roux playing the keyboards Marén Berg will sing the words of her songs in French and German, English or Italian. She will sing her own compositions as well as songs by Barbara, Konstantin Wecker, Anne Sylvestre, Pierre Perret, Klaus Hoffmann, Cole Porter, Gianmaria Testa...

" The melodies are at once lively and moving, Marén's voice is beautiful and her amazing stage presence takes us to a unique musical world, marked by her life as a Franco-German artist."

L. Galande

[More information](#)



We are happy to announce that the review "Philologica Jassyensia" (<http://www.philologica-jassyensia.ro/>), a plurilingual review partner of the OEP since 2006, has been accepted by Thomson Reuters so that the review is now indexed in ISI Web of Science: Thomson Reuters - Emerging Sources Citation Index (ESCI):

<http://ip-science.thomsonreuters.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=MASTER&Full=philologica%20jassyensia>



Oternational Conference "Traductology and ideology"

Paris-Sorbonne 1 and 2 February 2016

[Download the program](#) in pdf format

Université Paris Sorbonne - Maison Heinrich Heine
EA4509 Sens, Texte, Informatique, Histoire

Why Diacritics Matter for European Integration - Setting Signs for Europe

Bernd Kappenberg

Mit einem Vorwort von Peter Schlobinski

More than 20 years have passed since the introduction of the Universal Character Set. However, legacy applications still cannot even render German umlauts correctly. Part of this problem is a hidden political agenda: Consciously or unconsciously, patterns of the Cold War are continued in the interaction between Western and Eastern European languages.

[Pour en savoir plus](#)







ZOOOOOO imagier d'artistes - bilingue
Les animaux et leur rapport à la nourriture.

Livre bilingue pour les tout-petits, graphique et en gros caractères, réalisé par deux artistes française et allemande, Anne Lefebvre et Sandra Schmalz, lors d'un atelier de création de livres pour enfants.

[Pour en savoir plus](#)

	<p style="text-align: center;">A new publishing house is born : les Editions la Völva Knowledge dissemination http://www.editions-lavolva.com</p> <p>Les Éditions la Völva publish scientific texts to the general public and also to erudites ; — they entertain, instruct and offer everyone the opportunity to access ancient and modern knowledge ; — they propose five collections about human science, culture and culture semiotics; — they publish erudition books, narratives and also legendary sagas about civilisation, dictionaries, histories of the peoples, folk tales, repertoires of signs and symbols. More information</p>
	<p style="text-align: center;"><i>L'acquisition du langage, un système complexe</i> (Jérémi Sauvage)</p> <p>L'objectif de ce livre est avant tout théorique et épistémologique et constitue la première étape d'un vaste projet de réflexion : « épistémologiser » l'acquisition du langage par l'enfant. Considérer l'objet d'étude acquisition du langage sous l'angle d'une dynamique d'évolution, invite à proposer une approche complexe et dynamique d'un objet de recherche par essence complexe. ISBN : 978-2-8061-0227-0 • septembre 2015 • 244 pages. Prix éditeur : 25–€ 23,75 € Pour en savoir plus</p>
	<p style="text-align: center;"><i>Saussure au futur</i> François Rastier</p> <p>Ce petit livre poursuit un but modeste: donner envie de lire ou de relire les écrits originaux de Saussure, pour mesurer la singularité de sa pensée. La découverte en 1996 de manuscrits inédits a favorisé un courant international de réflexion qui permet de réévaluer le statut et les perspectives de la linguistique, notamment dans ses rapports avec la sémiotique et les sciences de la culture. Pour en savoir plus</p>
	<p style="text-align: center;"><i>Ecrire en langues</i> <i>Littératures et plurilinguisme</i> (Olga Anokhina et François Rastier)</p> <p>La notion de littérature nationale doit beaucoup aux nationalismes du XIXe siècle et sa validité reste d'autant plus douteuse que les langues de culture sont transnationales. Elles attirent des écrivains de toute nationalité, qui à bon droit rivalisent avec ceux qui écrivent dans leur langue maternelle. Par leur connaissance des langues comme par leurs... Pour en savoir plus</p>
	<p style="text-align: center;"><i>Les approches plurielles des langues et des cultures (Réédition)</i></p> <p>Les approches plurielles des langues et des cultures sont des approches pédagogiques préconisant un apprentissage basé sur la mise en regard de deux ou plusieurs langues. A contre-pied de l'enseignement traditionnel, ces méthodes présentent l'avantage de développer la compétence plurilingue de l'apprenant et permettent de devenir plus autonome dans l'usage des langues vivantes étrangères. Cette publication s'adresse à toute personne intéressée par l'enseignement/apprentissage des langues : enseignants, apprenants, parents d'élèves. Télécharger ou commander la brochure</p>
	<p>Appel à contributions pour le prochain numéro de la revue <i>Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité</i> sur le thème "Qualité dans les centres de langues et pour l'enseignement/apprentissage des langues dans le supérieur : définition, enjeux pratiques" (Volume 36 N°1, janvier 2017, coordonné par RANACLES) à l'adresse suivante : https://apliut.revues.org/5242</p>

	<p>Le commerce de la parole entre linguistique et économie (Synergies Italie 11) È stato pubblicato il numero 11 della Rivista del GERFLINT (Groupe d'Etudes et de Recherches sur le Français Langue Internationale) Synergies Italie, coordinato da Giovanni Agresti e dedicato al tema Le commerce de la parole entre linguistique et économie (disponible in linea, in francese e in italiano). Questo numero annuale contiene, oltre alla presentazione generale del curatore, tre articoli di altrettanti membri del Direttivo dell'Associazione LEM-Italia: Henri Giordan (Vers un nouveau projet de société: le «régionalisme nationalitaire» d'Yves Person), Renata De Rugeris (La promotion du territoire entre linguistique et économie. Ressources web, structures discursives et imaginaire) e Silvia Pallini (Promotion du francoprovençal des Pouilles et développement local: du patrimoine culturel aux enjeux économiques).</p>
	<p>Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française (2015) Chaque année, le Gouvernement français rend compte au Parlement de l'emploi de la langue française dans la vie économique, sociale et culturelle de notre pays, et apporte de nombreux éclairages sur sa diffusion dans le monde. Qu'il s'agisse de la consommation, de l'enseignement, de la recherche, du monde du travail ou de l'espace public, l'emploi du français est garanti par un ensemble de textes légaux et réglementaires – notamment la loi du 4 août 1994 – dont l'application nécessite une vigilance constante de la part des administrations et organismes concernés. Cette politique en faveur d'un « droit au français » est indissociable d'une valorisation de la pluralité culturelle et linguistique constitutive de société française. La langue française constitue aussi le lien privilégié d'une communauté de 274 millions de locuteurs dans le monde, et son usage, s'il recule dans plusieurs organisations internationales, connaît une progression importante dans certaines régions du globe, portée notamment par des initiatives innovantes (enseignement bilingue, formation à distance des maîtres...).</p> <p>Le présent rapport dresse un panorama aussi complet que possible de cette situation. Pour en savoir plus</p>
	<p>21st World congress of the International Comparative Literature Association July 21st – 27th 2016, University of Vienna 21. Weltkongress der International Comparative Literature Association 21ème Congrès mondial de l'Association Internationale de Littérature Comparée Thema des Kongresses : Die vielen Sprachen der Literaturwissenschaft Congress theme : The Many Languages of Comparative Literature Thème du congrès : La littérature comparée: multiples langues, multiples langages Pour en savoir plus</p>
	<p>Le blogue de l'Observatoire international des droits linguistiques - « Et si les rapports de la Commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick avaient la force d'un jugement », par Philippe Morin, Agent de projet, Observatoire international des droits linguistiques, Lire la suite... - « Un rendez-vous raté avec l'histoire », par Michel Doucet, Professeur titulaire et directeur de l'Observatoire international des droits linguistiques, Au cœur de l'arrêt <i>Caron c. Alberta</i> se trouve une question importante touchant aux droits linguistiques de la minorité francophone de l'Alberta. Lire la suite...</p>
	<p>The 24th annual conference of SHARP (Society for the History of Authorship, Reading and Publishing) will take place in Paris from Monday 18 to Thursday 21 July 2016 (Friday 22 : excursion). Pour en savoir plus</p>

	<p>La revista <i>Estudios interlingüísticos</i>, editada por la Asociación de Jóvenes Lingüistas (AJL), tiene como objetivo proporcionar una herramienta de difusión y visibilidad a las investigaciones realizadas en el campo de la Lingüística, en todas sus áreas o disciplinas, llevadas a cabo desde cualquier enfoque teórico y metodológico, con la condición indispensable del rigor científico. El público al que se dirige lo forman todos aquellos investigadores y profesionales del ámbito lingüístico que quieran conocer la dirección de los avances científicos en dicho campo de estudio. Pour en savoir plus</p> <p>Información en la web de Infoling: http://www.infoling.org/informacion/R437.html</p>
	<p><i>Communiquer en arabe - 40 actes de discours issus de la presse arabe</i> Nejmeddine KHALFALLAH</p> <p>Maître de conférences à l'Université de Lorraine et à Sciences-Po (Paris), Nejmeddine KHALFALLAH, travaille depuis de nombreuses années sur la langue arabe standard moderne et son adaptation aux enjeux politiques et juridiques contemporains. Il a composé ce nouvel ouvrage pour rappeler, à travers des centaines de mots, expressions et explications, la richesse et les potentialités de la langue arabe. Utilisée dans les instances internationales, elle s'inscrit bel et bien comme un outil pour promouvoir les dialogues, les échanges et la compréhension mutuelle entre les civilisations, les cultures et les acteurs sociaux.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p><i>Políticas lingüísticas en democracias multilingües: ¿es evitable el conflicto?</i> Cagiao y Conde, Jorge; Jiménez-Salcedo Salcedo, Juan, eds. 2015. Madrid: Los Libros de la Catarata (300 págs. ISBN-13: 9788490970829. Precio: 19,00 EUR).</p> <p>Descripción - La diversidad lingüística es uno de los problemas clásicos con los que han tenido que enfrentarse las democracias liberales avanzadas. De su regulación depende que una situación de pluralismo inicial acabe derivando en una convivencia razonablemente armónica y equilibrada entre las diferentes lenguas o grupos lingüísticos, o bien en un contexto de conflicto político. Es algo que en España se conoce bastante bien.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p><i>La langue dans la cité Vivre et penser l'équité culturelle</i> Jean-Marie Klinkenberg</p> <p>La langue ne serait-elle qu'un sujet propre à intéresser des esthètes désœuvrés, des puristes sourcilieux, ou d'aimables cruciverbistes ? Non, car c'est à travers elle que nous appréhendons le monde et que nous nous intégrons à la collectivité.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>Conference workshop "Multilingualism and Diversity Education" 25 to 29 July 2016, University of Hildesheim</p> <p>Due to their relevance for contemporary developments in our society, the topics multilingualism and diversity are of great research importance in both higher education and daily interaction. This conference workshop aims to present, discuss, and look further into the latest international research about these topics. The Summer School: Multilingualism and Diversity Education invites international...</p> <p>Pour en savoir plus</p>
<p>N'oubliez pas de soutenir l'OEP. Merci de cliquer ICI pour adhérer et ICI pour faire un don</p>	

